

## ITAL. FOL. 144

### Binding:

Binding made of marbled paper, the spine is detached; it was probably made in Berlin, in the second half of the 19<sup>th</sup> century.

### History:

Considering the typeface of writing, the manuscript was probably made in the 17<sup>th</sup> century, in Italy. It is probably an autograph of a translator. It comes from the testamentary legacy of professor Rudolph Köpke.

### Content:

Prison accounts of Antonio Pérez are a translation from Spanish into Italian. They contain: the title (1r<sup>o</sup>), introduction of the translator (2r<sup>o</sup>-2v<sup>o</sup>), dedicatory letters (3r<sup>o</sup>-16v<sup>o</sup>), text of the account (17r<sup>o</sup>-140v<sup>o</sup>), copies of letters of Antonio Pérez to the king, his confessor and cardinal of Toledo (141r<sup>o</sup>-147v<sup>o</sup>), table of content (148r<sup>o</sup>-154v<sup>o</sup>), the so-called afterword (155v<sup>o</sup>-156v<sup>o</sup>).

Antonio Pérez (1540-1611) was a secretary of king Philip II of Spain and a son of Gonzalo Pérez, a secretary of Charles V. *Relaciones* were published for the first time in 1598, in Paris. The ital. fol. 144 manuscript is an unpublished Italian translation based on the edition of *Relaciones* ("Obras y relaciones de Antonio Pérez") from 1654, made by the publisher Jean de Tournes. Referring to this name, Lemm wrongly ascribes the authorship of this translation to Giovanni di Tormes. The text from Krakow and the Spanish edition from Geneva from 1676 (edition of Samuel de Tournes) have been compared: pages 15 and 16 had been changed, on f.15r<sup>o</sup> the Italian text is longer, and the text which is missing in this text, in the Spanish version can be found on p.4. The account in the ital. fol. 144 manuscript (f.17) begins with words, which in the Spanish edition can be found on p. 4. At the end of the Krakow manuscript the last sentence is missing, whereas it can be found in the Spanish version. With reference to the Spanish texts of Pérez in the Berlin collection in Krakow cf. N. Czopek,

“Works by Antonio Perez among the manuscripts in the Jagiellonian Library Berlin Collection in Krakow”, in “Fibula” 4, pp. 13-22 (manuscripts: hisp. qu. 7, hisp. qu. 8, hisp. qu. 61).

With reference to this manuscript cf. Lemm, p. 73.